

CABECERA**YACIMIENTO:** Ermita de San Jorge de Aljubarrota (Aljubarrota, Alcobaça)**MUNICIPIO:** Aljubarrota**PROVINCIA:** Alcobaça (Portugal)**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4019; EMP 677**N. INV:** Ermita de San Jorge de Aljubarrota (Aljubarrota, Alcobaça)**TIPO YACIMIENTO:** ERMITA**OBJETO:** Lápida**TIPO:** Caliza**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** conmemorativo**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 31,5 x 55,5**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 9**H. MAX. LETRA:** 3,2**H. MIN. LETRA:** 2,6**RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:****CONS. ARQ.:****INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Era · de mil · e quatro · cent(os) / e trinta · e huu(m) · anos · · [sic] NunAl/varez · P(er)eira · conde ·
 estab(re) / mandou · fazer · esta · cap/eela · a (h)onra · da · Virge(m) · Maria · por / que · en o · dia · que ·
 se · fez · aq(u)i · a ba/talha · que · elrey · de · Portugal · (h)ouve · co(m) · elrey / de · Castela · esteve · en ·
 este · lugar · a ba(n)dei/ra · do · dito · conde · estabre

Texto dado por EMP 677.

APARATO CRÍTICO:**TRADUCCIÓN:**

En la Era de 1431 (1393 d. de C.), el condestable Nuno Alvares Pereira mandó hacer esta capilla, en

honor a la Virgen María, porque en el día que se hizo aquí la batalla que el rey de Portugal tuvo con el rey de Castilla estuvo en este lugar la bandera de dicho condestable.

Traducción dada por Silvia Gómez.

COMENTARIO:

Inscripción conmemorativa de la fundación de la capilla de San Jorge, erguida en el campo de batalla de Aljubarrota, por iniciativa del Condestable del reino, D. Nuno Alvares Pereira, como voto a la victoria alcanzada sobre las fuerzas castellanas.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 677

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: Portugués

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción se encuentra grabada en una pequeña lápida de caliza de contorno rectangular y con una muesca triangular en el centro de la orla inferior. Este hecho indica que la lápida estaba colocada inicialmente sobre la puerta frontal de la Ermita, sobre la dovela del arco ojival, adaptándose la lápida al trasdós de la dovela del techo. Las letras de la inscripción no están cortadas y el texto se interrumpe en la línea 1.9, lo que revela que la inscripción fue concebida en origen para colocarse sobre el arco. La inscripción denota la presencia de dos fases de fabricación grabadas en momentos distintos y por manos diferentes: una primera fase, correspondiente a las primeras cinco líneas, donde se recogen los elementos referentes a la fundación del templo, y una segunda, a partir de la primera palabra de la línea 5, con un diseño menos cuidado y caracteres menos equilibrados (EMP 677).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1393, siglo XIV.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Ermita de San Jorge de Aljubarrota (Aljubarrota, Alcobaça).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4019; EMP 677; Almeida, José António Ferreira de (1976) Tesouros Artísticos de Portugal, Alfa, Lisboa, p. 167. Ramos, Luciano Justo (1971) Castelo de Porto de Mós. Estudo Histórico, Leiria, p. 48. Sousa, José Maria Cordeiro de (1960) "A Inscrição da Ermida de Aljubarrota", Revista de Guimarães, vol. LXX, Guimarães, pp. 523-526 [aquí] p. 526. Sequeira, Gustavo de Matos (1955) Inventário Artístico de Portugal, vol. V, Distrito de Leiria, Lisboa, p. 119. Martins, Oliveira (1893) A Vida de Nun'Álvares, Lisboa, p. 375. Leal, Augusto Soares d'Azevedo Barbosa de Pinho (1873-1890) Portugal Antigo e Moderno ..., vol. VII, Lisboa, p. 576. Sandoval, C. Ximenez de (1872) Batalla de Aljubarrota. Monografía Histórica y Estudio Crítico-Militar, Madrid, p. 269. Ribeiro, João Pedro (1819) "Dissertação XV. Sobre a Paleografia de Portugal", Dissertações Chronológicas e Críticas ..., vol. IV, Lisboa, pp. 81-236 [aquí] p. 128. Silva, José Soares da (1731) Memórias para a História de Portugal que com-prendem o Governo dei Rey D. João o I, Lisboa, p. 750. Santa María, Fr.

Agostinho de (1707-1723) Santuário Mariano, vol. III, Lisboa, p. 300. Cardoso, George (1652-1666) Agiologio Lusitano, vol. II, Lisboa, p. 692.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



677